

Primaria

# Suma arusa

Aymara



## Aymara jarawinaka

Colección de poesías - 4°



PERÚ

Ministerio  
de Educación



# La ciudadana y el ciudadano que queremos

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Interpreta** la realidad y **toma** decisiones con conocimientos matemáticos.

## Perfil de egreso

**Indaga y comprende** el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Comprende y aprecia** la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y **crea** proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.

**Currículo**  
N a c i o n a l

Primaria

# Suma arusa



**Aymara jarawinaka**





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Suma arusa – Aymara jarawinaka**  
**Colección de poesías - 4° Primaria - Aimara**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 2960 ejemplares  
Impreso en agosto 2023

**Luririnaka**

Leoncio Sejje Mamani, Cesar Machaca Escobar, Alan  
Mamani Mamani, Gabriel Machaca Lupaca, Ernesto Llanqui  
Velásquez, Fredy Sosa Gutierrez, Gerónimo Ticona Alanoca,  
Alberto Urquizo Flores, Abelardo Huanca Condori, Virginia  
Gutierrez Mamani, Hilario Flaviano Poma Cisneros, Angel  
Arturo Mamani Cayo.

**Phuqata luraña yanapiri**

Leoncio Sejje Mamani

**Pankaptayiri**

Gervacia Hermelinda Mamanchura Sardon

**Jamuqanaka rixsuri**

Jaime Eufraín Flores

Mayiri mirayata. Lima markana, 2023 marana, llumpaqa  
phaxsina mirayatawa.

Perú suyu pankanaka imaña utaru yatiyata:  
BNP: N° 2023-06668

Hecho en el depósito legal en la Biblioteca Nacional del  
Perú N° 2023-06668

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.  
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú  
RUC 20507839283

Akiri pankankiri qillqatanapa janiwa khitisa luririnaka  
jamasapatha mirayañapati.

Impreso en el Perú / *Printed in Perú* / Perú suyuna  
mirayata





# Tiwula

Qullunkiri tiwula,  
pampankiri tiwula;  
liqiliqimpisa jucha jakiri,  
thayampisa nuwasiri.

¿Kunawrasasa waqaqt' anxäta?,  
ch'uqi satañataki.

¡Waqaqt' anxma waqaqt' anxma!

Qullunkiri tiwula,  
pampankiri tiwula,  
laxa arumampisa  
mayarukiwa tukuña yatta.

Sarma tiwula, sarma.

Qullu amstatha waqaqt' anxma,  
qullu aynachatha waqaqt' anxma,

Ch'uqi satañataki.

Equipo Regional de Producción de Materiales Educativos en la  
Lengua Aymara.



## Qiwlla

Qhisti qiwlla, qhisti qiwlla,  
quta qawayana yuriri.  
Nayakiwa sarasktha,  
Mama qutampi aruskipiri.

Qhisti qiwlla, qhisti qiwlla,  
janilla muych'ukinistati,  
janilla ukhama qiwjistati,  
chuymajsa ch'allxt'ayanistawa.

Qhisti qiwlla, qhisti qiwlla,  
janiwa jayaru sarätati.  
Quta qawayanaki t'ijnaqäta,  
ñanqha thayawa apanaspha.

Equipo Regional de Producción de Materiales  
Educativos en la Lengua Aymara.





# Kitula

Kitula, kitula, kitula,  
suma munata kitulalla,  
¿Kawkirusa payinuqxta kitula?  
Urusa arumasa  
jumaru thaqkañakiwa kitula,  
kutt'anxmaya, kitula, kitulalla.

Qañiwasa pampana phawatawa,  
chuymajasa panqara taypiru imatawa.  
¿Kawkirupunisa payinuqxta?  
Kutt'anxmaya kitula, kitulalla,

Chupika panqarampjama,  
nayrallamasa muyunt'ata.  
Kayumasa sanqalayuna lawaqallupjama,  
kutt'anxma kitula, kitulalla.

Equipo Regional de Producción de Materiales Educativos en la  
Lengua Aymara.

# Mallku Kunturi

Qulluta qulluru, markatha markaruwa  
sutimaxa aski jach'añchasi,  
pampana markana sarnaqiritakisa  
Mallkupunitawa, jach'a Kunturi.

Munañani Mallku Kunturi  
Qantutaru apasxäsinsti,  
thayana jawq'suta q'illu laphjama  
maya llaki aylluru jaytawta.

Chuyma lunthata Mallku Kunturi,  
aqarapitha, jakasiwimatha,  
k'ataki saraqanxma,  
qamakiwa jumatha jiskht'asi,  
jisk'a lurinsusa jumampi  
jucha jakiña munarakiwa.  
Mallku, Mallku, Mallku  
Mallku Kunkuti.

Equipo Regional de Producción de Materiales  
Educativos en la Lengua Aymara.





# Añathuya

Allqa, allqa suma tawaqulla,  
allqa allqa suma imilla,  
ch'amaka arumatha taykani,  
urqu qalatha awkini.

Allqa, allqa añathuyalla,  
uta killkanakanwa uñsta,  
jaqina nayraqatapanwa uñsta,  
ukathpi qhincha sapxtamxa.

Allqa, allqa imilla wawa,  
laja arumana wawapa,  
janikiya ñanqha arunaka apanimti,  
janikiya utanakarusa qhulliri mantanimti.

Equipo Regional de Producción de Materiales Educativos en la  
Lengua Aymara.

## Chaka tiwula

Pusi kayuni ckaka tiwula,  
janiwa mistisa uwijaja aparitantati;  
awatiriru wich' ilamampi ikjayasina  
aparasiriwa saptamwa.

Pusi kayuni qullu tiwula  
janiwa suma uywallaja irpaqitantati,  
ankuta uwijajaruwa qhawaniskta  
lluqwa lunthatsuri sapxtamwa.

Pusi kayuni sirka tiwula  
ankuta uwijajaruwa qhawaniskta.  
q'urawaniithwa tiwula,  
k'ataki sarma jayaru,  
q'urawt'asinraki  
qalana nayrapa t'ijuyiriksma, tiwula.



Equipo Regional de Producción de Materiales  
Educativos en la Lengua Aymara.



# Aymara yuqalla

Aymara yuqalla wawa,  
munata ch'iki wawa.  
Mallku Kunturina sullkapa,  
Mamanina jilapa.

Aymara yuqalla wawa,  
apunakampi chika jilasiri.  
Uywiri taykawa t'ant'a churtama  
Uka ch'amampiwa wiñaya jakasta.

Jumawa Apuna wawapjama,  
quqanakjama thurichata,  
mallkunakjama ch'amani,  
wiñaypacha jakaskta.

Ernesto Llanqui Velasquez

## Wajcha wawa

Ñanqha jaqinakana arunakapaxa  
wajcha wawa,  
yatichirina arupasa, wajcha wawa.

Janiwa wajcha wawäkthti,  
lupiwa, thayawa, nayatha arxatasitu;  
jupanakawa jila sullkanakajaxa.

Jani amuyumaru purkchi ukjaxa,  
aka suyuru jakiri jutma;  
Ukjawa sarnaqawijatha yañita.

Ch'iwa phutimpi janchijasa thurichatawa,  
Juchha manqampi, amuyujasa  
chiqachatawa  
Janiwa nayaxa wajcha wawäkthti.



Ernesto Llanqui Velasquez



# Quta uma

Quta uma umasirithwa,  
quta umampi jakasirithwa.  
challwanakama waxt'ista, quta uma.  
Wawanakamxa chuymajaruwa  
uywasktha

Quta uma, suma uma  
jani jumäkasmamaxa ¿kamachapxirikthsa?  
Aka patanakana pampanakansa,  
panqaranakasa quqanakasa  
¿kunsa umasipxaspha?

Jumawa jakaña churapxistha,  
munata quta uma.

Sumpuniwa uywasitanta,  
nayaxa sumarakiwa uywasimama.

Equipo Regional de Producción de Materiales Educativos en la  
Lengua Aymara.

## Juyphi

Juyphi juyphilla,  
¿kuna pachasa ayllujaru purininta?,  
ch'uñu takiñawa munapxtha  
jank'akilla jutma.

Juyphi juyphilla,  
jank'akilla suni thayampi purinma,  
suma ch'uñuru, suma murayaru  
luxuchañamawa suyasktamxa.

Juyphi juyphilla,  
kawki pachanakansa sarnaqaskta,  
jamk'akilla jamk'akilla jutma,  
khunuta punchuni jutma  
suni thayatha wiskhuni  
jank'akilla purinma.  
Suma imilla ch'uqiwa suyantama.



Equipo Regional de Producción de Materiales  
Educativos en la Lengua Aymara.



# Misk'ichiri pupa

Misk'ichiri pupa, mach'isiri wanquyru,  
q'illu t'ikanakana masipa,  
panqaratha panqararu sariri,  
suma quli nayrallani pupa.

Misk'ichiri pupa, mach'isiri wanquyru,  
chupika t'ikanakana masipa.  
suma misk'imampisa uywasikitaya  
panqara misk'inakampisa uywasikitaya.

Suma samita chhiqani misk'ichiri pupa  
lupi urunakana,  
jawasa yapunsa, ch'uqi yapunsa,  
jumakiwa panqarana chuymapa  
lunthatta.

Ernesto Llanqui Velasquez

pupa = wanquyru / t'ika = panqara

## Ch'ullqi aymara

Ist'ita misti tata,  
aymara ch'ullqi yuqalläthwa,  
thayampi chika khuyt'asiri,  
chhijchhimpi wali jakintasiri.

Ist'ita mistisa mama,  
saphajasa uraqi chuymankiwa,  
janchijasa laq'atha saminiwa,  
nayäthwa aymara yuqallaxa.

Ist'ita misti jilata,  
nayawa intina wawapäthxa,  
maya art'asijampisa  
suypacha khatatiyirithwa.

¡Aymara ch'ullqi yuqalläthwa!



Equipo Regional de Producción de Materiales  
Educativos en la Lengua Aymara.



# Pampa jilata



Ch'ullqi jaqithwa,  
qalanakana jump'ipa umasiri,  
ayara jiwranaka manq'iri,  
ayara qañiwa jak'u muk'uri.

Pampa jilata sapxituwa,  
qulli quqata yuritajatha,  
janiwa p'inq'askthti,  
pampa jilatäskapunthwa.

Nayäthwa Kunturina yuqapa,  
nayäthwa Quli Pakana masipa,  
thayampi, juyphimpi,  
chhijchhimpisa,  
mayarukiwa tukupxiñtha.

Alan Ever Mamani Mamani



## Jurat'a imilla

Jurat'a imilla, suma panqara,  
phullumasa ninaki nakhaskiri,  
pulliramasa wila panqaraki,  
jawira lakana yatita.

Pampa imilla, sallqa kitula,  
nayramasa quri chuwiki,  
Nina qarqana junt'uchata,  
llamp'u thayana saminchatha.

Jurat'a imilla, suma chuymani,  
qhipäxaratha jayp'ukama  
jayp'utha qharakama,  
aymara jilanakamatha amtasipuntawa.

Alan Ever Mamani Mamani





# Wiphala

Wiphala, wiphala, wiphallalla,  
markaja uñachiri wiphala,  
kunaynama saminakani laphi,  
thayampisa lupimpisa k'uchikiwa  
anatta.

Jisk'anaka , jach'anakawa  
urunama aruntanipsma,  
t'axpisisa, warurt'asa, wankasisawa  
yäqasipsma, munata wiphala.

Mathapiwinsa tupasiwinsa,  
ch'axwawinsa pampachawinsa,  
alaqa pachatuqi uñtatapunitawa,  
ch'amama churapxapunistawa.

Virginia Gutierrez Mamani

## Jallu

Aläxa pachatha jutiri suma jallu,  
lupina qhipapatha purt'aniri jallu,  
alinaksa qhach'unaksa,  
aski jakañajataki jilaytawa.

Aläxa pachatha jutiri suma jallu,  
Janikilla chhaqamti,  
yapunakasa sumwa k'uchisiski,  
kunaymana paqart'asisa.

Aläxa pachatha jutiri suma jallu,  
jaqinakasa uywanakasa  
k'uchisipxiwa,  
wali yapunaka uñjäsina,  
jachapxarakiwa kusisiñathjama.

Gerónimo Ticona Alanoca





# Ch'ullqhi jaqi

Nayapi ch'ullqhi jaqithxa,  
aläxa tuqi qullunsa jakasiri,  
aynacha quta tuqinsa sarnaqiri,  
liqiliqi wallpani, pukupuku chhankhani,  
¡Aski ch'ullqhi jaqipuniithwa!

Nayapi ch'ullqhi jaqithxa,  
jallunsa, juyphinsa jakasiri,  
chhijchhinsa khununsa lart'asiri,  
lupinsa ch'iwunsa sarnaqt'asiri.  
¡Aski ch'ullqhi jaqipuniithwa!

Nayapi ch'ullqhi jaqithxa,  
yapumpi uywampi jakasiri,  
aqarapitha punchuni,  
chhullunkhayatha wiskhuni,  
q'ixu q'ixumpi anatiri.  
¡Aski ch'ullqhi jaqipuniithwa!

Gerónimo Ticona Alanoca



## Yatiqiri wawa

Kastilla arumpiwa yatichapxitu,  
pankasa kastilla arumpi qillqatawa.  
janiwa ukaxa aymara wawatakikiti,  
aymarathaya yatichapxitasphaxa.

Mistinakana wawanakapasa  
q'illu nayrampiwa uñch'ukipxitu,  
jamp'i ququjathsa larusipxi;  
pampa yuqalla sakiwa arch'ukipxitu.

Nayaxa yatiqajawa janq'u jilata,  
Jumathsa jilachamawa yatiqaja,  
¿Jumaxa nayjama uwija awatismati?  
¿Nayana aruja yatiqasmati?  
Jani phiñasimti janqu jilata,  
Jumjama yatiqaña muniri wawäthwa.

Gerónimo Ticona Alanoca



# Nayawa jumanakatha sayt'asijaxa

Nayawa jumanakatha sayt'asijaxa,  
ñanqha jaqinakawa jumanaka taypinkí,  
Willkana wilapa jawsuñataki,  
apunakarusá chhaqtayaña munapxi.

Nayawa jumanakatha sayt'asijaxa,  
wiñaya wiñaya maranakathwa  
jupanakaxa jiwayaña munapxchitu,  
aymara kankatasatha.

Nayaxa Manuylu Allqa jamawt'ana  
yatiñapaniithwa,  
wilajasa jupana wilapani,  
p'iqijasa jupana amuyupani  
Nayawa jumanakatha sayt'asijaxa.

Equipo Regional de Producción de Materiales Educativos en la  
Lengua Aymara.



## Suma yatichiri

Suma wali yatichiri,  
wawanakaru wali p'iqinchiri,  
suma sarnaqañapataki,  
wali jakasiñapataki.

Suma aski yatichiri,  
markanaka alayaru irptiri,  
jach'a yatiñampi irptiri,  
jumapuniñtawa munata yatichiri.

Nayrajarusa uñjaytawa,  
jinchujarusa ist'aytawa,  
lakajarusa arsuyapuntawa,  
munata suma yatichiri.

Abelardo Huanca Condori





# Waña mara

Lupikiwa sinti q'anchhasinki,  
thayakiwa khuysa aksa saraski,  
yapu alinakasa much'antaskiwa,  
ninana nakhantatjamawa tukusiski.

Phujusa waña nayrakiwa jachaski,  
jawirasa qalaki aywiyaski,  
jalluwa sarxi, khunuwa sarxi sapxakiwa,  
waña marawa kutt'ani sapxarakiwa.

Qullu patankiri wayra,  
kanta kantankiri Anqari,  
Qinaya kutt'ayanma ch'amamampi,  
Tiwulana phuchapa churamama.

Suni suyunkiri limpu wawanaka,  
Qulla suyunkiri jiwirinaka,  
Apu achachilanaka amxasiyanipxma,  
pacha qarpa khitaniñapataki.

Leoncio Sejje Mamani



## Jakaña uma

Misk'i uma, jakaña uma,  
jumampywa jakañasa utji,  
nayraqata inuqirina inuqata,  
taqininsa wali munata.

Suma uma, ch'uwa uma,  
jumawa k'umara jakaña  
churapxista,  
jumarakiwa aka pachsa jakayta,  
quqasa, chhuxllasa ch'ijisa  
jumaypanwa utji.

Suma q'uma qarpa uma,  
k'achakiwa jamach'inakasa  
k'uchisi, jumaru jutiri uñjäsınxa,  
janikilla tukusismati, wiñayaki  
uywasipxitasma.

Equipo Regional de Producción de Materiales  
Educativos en la Lengua Aymara.





# Pachamama

¡Ay suma uywiri taykaja!  
Jarphi patamaruwa uywasista  
qhisphi wilama umt'ayasista,  
naya phallq'a wawamaru.

¡Ay suma uywiri taykaja!  
Jakawijaru qarpama churita,  
jarphi patamana kusisiñataki,  
k'umara samanamampi.

¡Ay suma uywiri taykaja!  
Jani wali luratajatha pampachita,  
jakañaja tukusxani ukjhasti,  
lluquma taypiruwa imt'asxitäta.

Alberto Urquizo Flores



# Pampana jakasiri

Taykajasti Pachamamawa,  
pampana jakasirithwa.  
Jallusa, chhijchhisa,  
thayasa, juyphisa,  
masinakajawa.

Wilajasti aymara aylluwa,  
quta lakanwa jilasktha,  
arujasti q'ixuq'ixuwa.  
Jichhawa jilasktha,  
markajaru jach'anchañataki.

¡Ist'apxita jilata, kullakanaka!  
Chuymacht'asiñäni,  
ch'amacht'asiñani, markasa layku.  
Urusa arumasa, qullunakana,  
pampanakana,  
markaja layku utjastha.



Fredy Sosa Gutierrez



# Wiphalasa

Perú markana wiphalapa, wiphalasa,  
chupika, janqu laphini.  
chuymajanwa jakasta,  
taqi munasiñampiya chiqañchista.

Mara t'aca phaxsiwa urumaxa,  
markajansti, yatiqaña utanwa  
munasiña chuymampi  
wali kuisita warurt'apsma,

Sapa marawa uruqayapsma,  
markatha markanakarjama,  
amtasipsmawa ayllunakana.  
Taqpachani wiphalasaru  
jarawt'apxañäni.

Fredy Sosa Gutierrez



## Yatiqaña uta

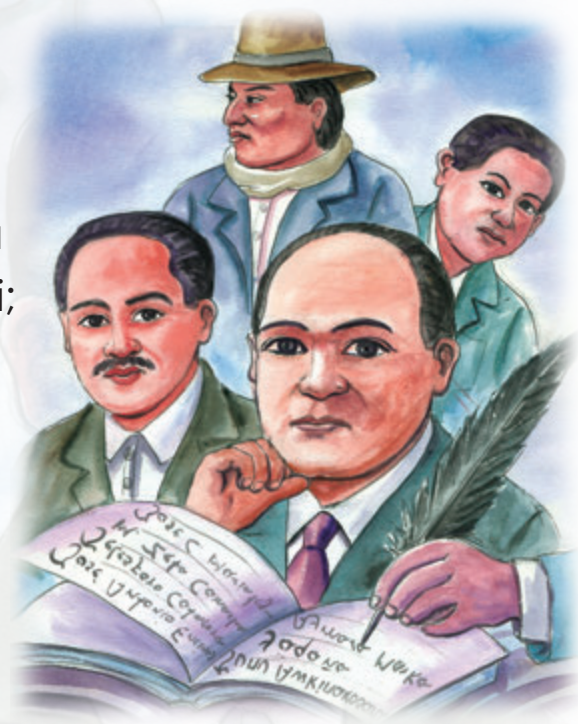
Khusapuniwa yatiqaña uta,  
ch'ikt'aña yatiqayista.  
qalampi ñiq'impí pirqatätawa,  
ukatha, ¡wali munasma!

Wawanakasti wali panká wayt'asitawa  
jutapxtha, yatiq'añataki, warurt'añataki;  
ukathwa wali kusiontaxa jakjatasipxtha,  
irnaqatanakamsa amtasipxapunijawa.

Tata yatichirisa wali alwatha suyasini,  
Taqinisa ¡jina! ¡jina! sarañani.  
Qillqiri, ull't'iri yatiqiri,  
juyphimpi, jallumpi chika sarapxañäni.

¡Jallalla yatiqaña uta! ¡jallalla!

Fredy Sosa Gutierrez





# Taykaja

Wali taykajaru amtastha,  
taqi chuymanpiwa munastha.  
Jumawa sapüru uywasista,  
munasiña chuymampi yatichistha.

Nayramasa sank'ayu  
panqarjamawa,  
taykaja, munata taykaja, wali  
munasma.

Jumawa taqi phuqata yatichista,  
ukhamarusa walja munasiritawa.

Wawanakama laykukiwa jakasta,  
aski ch'amacht'asiri warmi.  
janiwa khitisa jumjama utjkiti,  
munasita taykaja, nayawa  
munasma.

Fredy Sosa Gutierrez

## Ch'umi wawäthwa

Ch'umi taypina jakasiri wawäthwa,  
 janiwa kunasa kawkisa  
 axsaraykitasphati,  
 munañani achachilanakana  
 uñanchatäthwa,  
 janchijasa Tampupata jawirana  
 q'uma umapampi jariqatawa.

Asirunakampi anatasisa,  
 k'allak'allanakampi jalt'asisa,  
 k'usillunakampisa lart'asisa,  
 ukhamawa, sapa aruma sapa uru  
 alaya tuqi sartasktha.  
 ¡Ukhamawa ch'umi taypina  
 jakastha!.



Angel Arturo Mamani Cayo.



# Yatiña uta

Wali suma yatiña uta,  
chuymajana panqarallapa,  
jumapuniwa nayrajsa  
uñatatayista,  
jumapuniwa thakija  
uñañchayista,  
amuyujsa qhantatayista.

Munata yatiña uta,  
jumaru uñkatasixaxa  
wawa janchijasa thurunchasiwa,  
suma yatiñanakampi  
ch'amañchita,  
aski, aski jakasiñataki yatiyita.  
¡Suma munata yatiña uta!

Luriri: Angel Arturo Mamani Cayo.

## Aymara wawäthwa

Nayäthwa wali suma aymara wawa,  
 ñuqiñajampi tutura walsa patana,  
 munañani Titiqaqa qutana tupiri.  
 Ch'ulluntata, punchuntata, munata  
 q'urawa iqt'asita qawranaka awatiri,  
 juyphinsa, thayansa, junt'unsa  
 sarnaqasirithwa.

Wali ch'iki aymara wawäthwa  
 taqininsa wali munata,  
 uywirijasa llamp'u chuymapampi  
 uywasitu,  
 Apu achachilanakasa wali munasitu,  
 tata intisa uñjitu ukhaxa kusisiwa,  
 arujasa, munañajasa wiñayawa.  
 ¡Jallalla aymara wawa!

Angel Arturo Mamani Cayo.





# Yatichiri

Munata yatichiri,  
suma uñañchasayiri,  
taqi jisk'a jach'a wawanakarusa  
suma amuyt'ayiri.

Munata yatichiri, jallunsa, thayansa,  
chhijchinsa, juyphinsa; jumaxa  
kunaymana yatichasipxista.

Munata yatichiri,  
suma jakawinakama,  
suma arunakama yatiyapxista,  
taqi suma munasiñamampi  
wiñaya pachataki.

Gerónimo Ticona Alanoca

# Suma yampu

Suma yampu,  
nayaru jumawa kusisiyista,  
larama qutana apnaqista.

Suma yampu,  
jumawa challwa katuri apista,  
k'atakiwa tutura llawirisa apista.

Suma yampu,  
uxi patana tuyurapista,  
jumawa nayaru yanapista.

Jumaxa arumakiwa samarta.  
Sinti mik'ayarasusa inakiwa  
muytayanista,  
jumampi chikpuni apasita  
munata yampu.



Equipo Regional de Producción de Materiales  
Educativos en la Lengua Aymara.



# Khunu qullu

Janq'u punchuni awkikiwa  
sayasktasa utjasktasa.

Jaqinsa mistinsa wali yäqatapunitawa,  
jach'a khunu qullu.

Jalsu tuqi jalanta tuqi uñawachiphansa,  
jumawa wali jayathpacha aruntanista.  
Anti tuqi ch'alla tuqi uñanuqiphansa  
jumawa ch'amanchasinkistha.

Alaya tuqisa manqha tuqisa,  
jumawa uma qarpamsa antuntanta.  
Pampa tuqisa marka tuqisa,  
jumawa misk'i ñuñumsa apayanista.

Leoncio Sejje Mamani

# P'isaqa

Qullu irarumanakansa  
jumakiwa p'isalaskta,  
jallu pachansa, juyphi  
pachansa khusa utjastaxa.

P'isalatamaxa  
chuymajsa qhanjtayituwa,  
suma k'achakitawa  
ch'ixi pisaqa.

Jumampi utjasisksna,  
sapürusa ch'uqi apilla  
manq'asisksna.  
Ay suma p'isaqa.



Alberto Urquizo Flores



# Khullu

Pampana utjasiri khullu,  
qulluna jakasiri khullu,  
willjtanakawa yatiyista,  
jayp'unakawa yatiyista.

Willjtata chututitamampiwa,  
jalluxa puriniwa, sista,  
jayp'unaka chututitamampiwa  
jalluxa janiwa purkaniti sista.

P'iqijaru uka yatiñama churita  
aka pachana amuyasiñajataki,  
jakawijana lup'iñataki.

¡Ay suma khullu khullulla!



Alberto Urquizo Flores

# Wila lupi

Jayp'u jayp'unakawa katuntitu,  
intisa jaytawachituwa,  
lupipasa q'illutha chupikaruwa  
tukuwxi, wila lupiwa katuntitu.

Wila lupi, wila lupi,  
chuymajsa nakjtayistawa,  
wilalsa wallaqtayistawa,  
Willkawa janchijaru mantitu.

Wila lupi, wila lupi, wila lupi,  
janikiya jaytawachistati wila lupi.  
Jumampi chika irpasxita wila lupi,  
Willkana wawapa lanti irpasxita  
wila lupi.



Leoncio Sejje Mamani



# Ch'uqi imilla

Ch'iyara p'ujsa imilla,  
suma uñanuqatamampi  
chuyma llquja lunthatista,  
musq'a ch'iyara imilla.

Qumpi qhini imilla,  
nayrallamawa kusiya,  
janchimasa munkañawa  
p'ujsa qumpi imilla.

Chikiña p'ujsa imilla,  
janchimampiwa qult'ayasta  
p'ujsa qhini imilla,  
ch'amani ch'ullqhi  
uywasitātawa.

Alberto Urquiza Flores

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

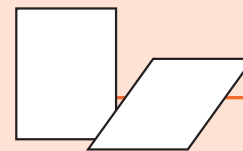
Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.



# Banco del Libro



INSTITUCION EDUCATIVA:

DEPARTAMENTO:

PROVINCIA:

^DISTRITO:

| Año | Grado | Sección | Nombres y apellidos del alumno | Código* | Condición del libro ^ |                 |          |                 |
|-----|-------|---------|--------------------------------|---------|-----------------------|-----------------|----------|-----------------|
|     |       |         |                                |         | Recibí                | Firma del Padre | Entregué | Firma del Padre |
|     |       |         |                                |         |                       |                 |          |                 |
|     |       |         |                                |         |                       |                 |          |                 |
|     |       |         |                                |         |                       |                 |          |                 |

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.  
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.  
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.  
 D = Inutilizable, requiere reposición.

## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

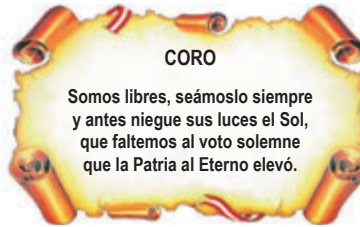


**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”